

E10 - Zombie Spell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 10 "Zombie Spell"

SIGN Episode 10 "Zombie Spell"

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 10 "Zombie Spell"

SIGN Episode 10 "Zombie Spell"

SIGN Episode 10 "Zombie Spell"

[01:03] ---

You're safe!

[01:04] ---

Wait, isn't that Zaharu?!

[01:05] ---

It's all right. He's my boyfriend.

[01:08] ---

B-B-Boyfriend?!

[01:10] ---

He's your boyfriend?!

[01:11] ---

What'd I tell you?

[01:12] ---

Congratulations!

[01:13] ---

Oh, wow. They're celebrating?

[01:15] ---

I have proof that Cropper Inc
is really Shining Black.

[01:18] ---

I'm afraid it's too late.

[01:19] ---

Take a look at the latest
government announcement.

[01:22] ---

Government announcement?

[01:25] ---

The Diet just voted to officially
disband the Japanese government,

[01:31] ---

and provisionally hand over
control of Japan to Shining Black.

[01:36] ---

Impossible! They're
disbanding the government?!

[01:39] ---

No, this is a fake.

[01:41] ---

A fake?

[01:41] ---

A deepfake.

[01:43] ---

A deep kiss?!

[01:43] ---

He said "deepfake"!

[01:45] ---

Deepfakes are manipulated
videos generated using AI.

[01:48] ---

Some guy talks, and they use AI to
make him look like the prime minister.

[01:53] ---

Is that even possible?

[01:54] ---

We must bring down Kuroki at once!

[01:57] ---

Kaneko, get all the men and weapons
you can muster. We're attacking Cropper!

[02:01] ---

Hang on.

[02:02] ---

We need to get the Anti-Spell
generator program too, remember?

[02:05] ---

That's right.

[02:06] ---

Ready an assault team and
a secondary infiltration team.

[02:09] ---

I'll lead the way.

[02:10] ---

Understood. Kaneko, you take care of that.

[02:13] ---

You got it, baby!

[02:15] ---

Give me a progress report on the Rage Spell.

[02:18] ---

It has infected 40% of the populace.

[02:20] ---

Good. Move on to phase two.

[02:22] ---

Yes, sir.

[02:23] ---

Kuroki-sama. A strange group
of people is approaching.

[02:26] ---

A strange group?

[02:32] ---

What in the world is that? A mob?

[02:34] ---

No, they appear too docile to be a mob.

[02:37] ---

Tell the men to shoot anyone
who tries to get inside.

[02:41] ---

Yes, sir.

[02:44] ---

What do we do?

[02:45] ---

We have orders to shoot if they try to get in.

[02:49] ---

What's with these guys?

[02:51] ---

What do you want?

[02:52] ---

This is private property!

[02:55] ---

What's that? I can't understand you!

[03:01] ---

What's wrong?

[03:04] ---

What are you doing?!

[03:12] ---

What's happening?

[03:13] ---

That strange group made it inside by
smashing their way through the front door.

[03:16] ---

Show me the video feed!

[03:19] ---

What in the world...

[03:21] ---

Aren't those our soldiers walking with them?

[03:24] ---

It's a spell.

[03:25] ---

Anyone who hears it gets infected. Then,
like with zombies, that person infect others.

[03:29] ---

Get rid of them!

[03:31] ---

All right, let's take out those incisors first!

[03:35] ---

Doc, please tell me why you
need to take out my incisors!

[03:38] ---

This doctor's a quack!

[03:40] ---

Are you in?

[03:41] ---

Yes, ma'am.

[03:41] ---

We'll be underneath the
central control room shortly.

[03:44] ---

Inform me when you get there.

[03:46] ---

Yes, ma'am.

[03:52] ---

Central Control Room

[03:52] ---

Central Control Room

[03:52] ---

Central Control Room

[03:52] ---

Central Control Room

[03:52] ---

Central Control Room

[03:53] ---

Central Control Room

[03:53] ---

Central Control Room

[03:55] ---

Who in the world cast this spell?

[03:57] ---

The mob is outside the central control room.

[04:00] ---

If they get inside, shoot them all!

[04:03] ---

Even our own men?

[04:04] ---

All of them!

[04:05] ---

Something strange is going on up there.

[04:07] ---

It's as noisy as a family arguing over
how to spend the 100,000 yen benefit money.

[04:10] ---

Isn't there some way to
find out what's happening?

[04:13] ---

We can open that access panel
and take a look around.

[04:16] ---

The moment that door opens, start shooting.

[04:19] ---

Yes, sir.

[04:20] ---

Who *are* these people?

[04:32] ---

Fire!

[04:35] ---

What's going on here?

[04:36] ---

Are they fighting over benefit money?!

[04:37] ---

Eat ten of these pumice stones.

[04:39] ---

I don't think that's gonna help!

[04:41] ---

Kaneko, can you retrieve
the program in the chaos?

[04:44] ---

I'll try.

[04:45] ---

Okay! Leave it to us!

[04:46] ---

Curse you all!

[04:49] ---

Isn't that...

[04:50] ---

Iwasa?

[04:51] ---

It's Sugar!

[04:52] ---

Sugar?

[04:53] ---

Hold still now!

[04:55] ---

Someone stop this doctor!

[04:57] ---

Iwasa. How did you neutralize the Go Home Spell?

[05:01] ---

Easily.

[05:02] ---

I changed my home address to Crotter Inc.

[05:05] ---

In other words, this is my home now.

[05:09] ---

You changed your address?!

[05:11] ---

I kept one spell up my sleeve, just in case.

[05:16] ---

The Zombie Spell.

[05:17] ---

What do you think? Their numbers keep growing.

[05:21] ---

There it is!

[05:22] ---

Okay, I'll get it.

[05:23] ---

It's too dangerous!

[05:24] ---

We don't have a choice!

[05:25] ---

Yoshida-san!

[05:27] ---

You bastard...

[05:28] ---

What do you want?

[05:30] ---

I'm sick of trying to earn your approval.

[05:35] ---

I get it now.

[05:37] ---

I'm too hopeless to earn anyone's approval.

[05:41] ---

But that means I don't have to
approve of this world, either!

[05:45] ---

Not good!

[05:47] ---

Die!

[05:50] ---

The zombie left!

[05:51] ---

Now!

[05:54] ---

Damn you!

[05:56] ---

I won't turn you into a zombie.

[05:59] ---

This is the Freeze Spell.

[06:01] ---

It forces your body to go stiff as ice.

[06:04] ---

But you'll still be able to talk.

[06:09] ---

Okay. Now to take the program...

[06:12] ---

Uh, how do I do that?

[06:14] ---

You're only thinking that *now*?!

[06:15] ---

Whaddaya want from me?

I'm not computer biterate!

[06:18] ---

It's computer *literate*.

[06:19] ---

I'm going over there.

[06:22] ---

You want to kill me?

[06:24] ---

Of course not.

[06:26] ---

I'm going to find out just
how far the reach of Cropper,

[06:31] ---

this company you and I
made together, *really* is.

[06:35] ---

Give me the media!

[06:36] ---

What media?

[06:37] ---

A USB memory stick or an SD card or whatever!

[06:40] ---

I don't have it.

[06:41] ---

What?

[06:42] ---

Sorry. I have it!

[06:45] ---

Throw it here!

[06:47] ---

Wait! I'll catch it!

[06:50] ---

Now I've done it!

[06:50] ---

What were you thinking?!

[06:53] ---

Ah! It's heading for Sugar!

[06:55] ---

Now, let's begin.

[07:01] ---

You three!

[07:03] ---

Sorry to intrude!

[07:03] ---

Run!

[07:04] ---

Don't let them escape!

[07:06] ---

It looks like there are other
people after the program.

[07:11] ---

Now, who sent them here?

[07:15] ---

There they are.

[07:17] ---

I'll send you a present as well.

[07:22] ---

What?

[07:23] ---

Emergency Orders

[07:23] ---

Emergency Orders

[07:23] ---

This message has
an attachment.

[07:24] ---

Emergency orders?

[07:29] ---

Chief. We got a message
labeled "Emergency Orders."

[07:31] ---

Emergency orders?

[07:33] ---

Chief, the men are acting strangely!

[07:39] ---

It's a trap! Nobody open that file!

[07:41] ---

Yes, ma'am!

[07:41] ---

Zaharu! Where are you now?

[07:42] ---

We're almost out!

[07:44] ---

The operation failed. Fall back!

[07:46] ---

Right!

[07:47] ---

I don't know how, but I feel much better.

[07:49] ---

No way!

[07:50] ---

Move, Chancellor!

[07:51] ---

Drive!

[07:55] ---

Suck it!

[07:57] ---

This will never end now.

[08:00] ---

I'm unleashing the zombies on the city.

[08:03] ---

How long will it take to turn
everyone in Japan into zombies?

[08:06] ---

Well, Kuroki-san?

[08:09] ---

Why'd Iwasa-san go back to being Sugar?

[08:12] ---

He's not his usual self.

[08:14] ---

The Rage Spell has infected him. I'm sure of it.

[08:17] ---

What do we do?

[08:18] ---

We failed to retrieve the
Anti-Spell generator program.

[08:21] ---

The NTS is in tatters, too.

[08:22] ---

We'll have to develop an
Anti-Spell program ourselves.

[08:25] ---

But for that, I'll need:

[08:27] ---

a bronze sword,

[08:28] ---

the remains of a creature
from the bottom of the sea,

[08:30] ---

and katana steel.

[08:31] ---

You can't substitute
with stuff we have on hand?

[08:34] ---

Don't be silly.

[08:35] ---

If that was possible,
I'd have done it from the start.

[08:37] ---

Stuff we have on hand...

[08:39] ---

All I have is a bronze sword I recovered
from the Kojindani ruins in Izumo,

[08:43] ---

a fossil from Tatamigaura in Shibata,

[08:45] ---

and katana steel from a
smelting furnace in Yoshida.

[08:52] ---

What is it?

[08:54] ---

Yoshida-kun...

[08:55] ---

What did you just say?

[08:56] ---

Huh? I said, "Embrace me, Mr. Date-o-gram."

[08:57] ---

C'mon, you beast!

[08:57] ---

C'mon, you beast!

[08:57] ---

Embrace me,
Mr. Date-o-gram

[08:57] ---

Embrace me,

Mr. Date-o-gram

[08:57] ---

Embrace me,
Mr. Date-o-gram

[08:58] ---

No, you didn't!

[09:00] ---

Did you say you have a bronze
sword, a fossil, and katana steel?

[09:05] ---

Everyone from Shimane carries
that stuff around with them.

[09:07] ---

Why didn't you say so earlier?!

[09:09] ---

That stuff will work! In fact, it's perfect!

[09:11] ---

Oh, really?

[09:12] ---

It's standard Shimane fashion.

[09:12] ---

Standard Shimane Fashion

[09:12] ---

Standard Shimane Fashion

[09:12] ---

Bronze Sword

[09:12] ---

Bronze Sword

[09:12] ---

Katana Steel

[09:12] ---

Katana Steel

[09:12] ---

Fossil

[09:12] ---

Fossil

[09:14] ---

What's the deal with Shimane fashion?!

[09:16] ---

Take us to our secret base.

[09:18] ---

Make the Anti-Spell
generator program right away.

[09:23] ---

A Message From Your New Government

[09:25] ---

Well, hello there, everyone.

[09:28] ---

This is a message from your new government.

[09:31] ---

I am your new prime minister, Sugar.

[09:32] ---

The New Prime Minister, Sugar

[09:32] ---

The New Prime Minister, Sugar

[09:32] ---

The New Prime Minister, Sugar

[09:36] ---

A pleasure to make your acquaintance.

[09:39] ---

What's this?

[09:40] ---

What is it?

[09:41] ---

Aren't these riots just awful?

[09:45] ---

The new government seeks to
put an end to them without delay.

[09:52] ---

That's why I created this Zombie Spell.

[09:56] ---

I'd like to do an experiment...

[09:59] ---

*to find out just how good the Zombie
Spell is at quelling the riots in Shibuya.*

[10:13] ---

Look! Sugar turned them all into zombies!

[10:16] ---

At this rate, everyone'll be a zombie,
except in Shimane, 'cause it's all old, deaf people!

[10:19] ---

A rare victory for Shimane!

[10:23] ---

Incredible!

[10:25] ---

I quelled the riots instantly!

[10:28] ---

Too bad they're all zombies now instead, huh?

[10:31] ---

The spell spreads through sound alone.

[10:34] ---

You can't tell anyone's a zombie
just by looking at them.

[10:37] ---

Your neighbors, your friends...

[10:41] ---

Even your bosses might be zombies!

[10:44] ---

You'll have to maintain social
distance to keep out of audio range,

[10:49] ---

and wear earplugs to
stop it from infecting you!

[10:55] ---

Living-With-Zombies Era

[10:55] ---

Living-With-Zombies Era

[10:55] ---

Keep Yourself Safe

[10:55] ---

Keep Yourself Safe

[10:55] ---

Keep yourself safe during
these challenging zombie times!

[10:57] ---

Living-With-Zombies Era

[10:57] ---

Living-With-Zombies Era

[10:57] ---

Keep Yourself Safe

[10:57] ---

Keep Yourself Safe

[10:58] ---

Living-With-Zombies Era

[10:58] ---

Living-With-Zombies Era

[10:58] ---

Keep Yourself Safe

[10:58] ---

Keep Yourself Safe

Revision #1

Created 2024-01-29 03:02:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:02:51 UTC by whimsee